

 
Instituto Lingüístico de Verano

Oraciones Sencillas
en Mazateco
y Español



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 8 0 Q *

Huautla Mazatec

Author Eunice Pike

Year 1957 1967- W 500.000.000

Oraciones Sencillas en Mazateco y Español

This is a book of simple sentences (not prayers). It has graded vocabulary in that only phonemes that occur in Spanish are used. Also the syllable pattern is restricted to that of Spanish.

Enadvertidamente, teaches a little Spanish grammar, too.

A good book for school children to begin on.

Instituto Lingüístico de Verano

ORACIONES SENCILLAS EN MAZATECO Y ESPAÑOL

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública
México, D.F. 3.5C(6.5C)57

1967

7-016

ORACIONES SENCILLAS EN
MAZATECO Y ESPAÑOL

1. Na⁴ti³ ca²fi².

Hace rato que se fué.

2. Cai³-le⁴ fi².

No quiere ir.

3. Ca²ta³fi².

Que se vaya.

4. ¿Jo¹ chon³ coai⁴?

¿A qué hora se va a ir?

En el idioma mazateco
de Huautla de Jiménez
y en español

5. ¿Jo¹ chon³ ji³cho²?

¿A qué hora llegó?

6. Las ocho-la⁴ ji³cho².

Creo que llegó a las ocho.

7. ¿Jo¹ chon³ qui³?

¿A qué hora se fué?

8. ¿A¹-ni³ nca³ tsi² coi³

ca²fi²-si¹ni³?

¿Por qué no se fué?

9. Je³nta¹ ti¹fi².

Se va a Tehuacán.

10. ¿A¹-ni³ nca³ Je³nta¹

ti¹fi²-si¹ni³?

¿Por qué se va a
Tehuacán?

11. Ti¹fi² ca³tse³ ja²cha⁴.

Va a comprar una hacha.

12. Fi² ca³ni¹-le⁴ nio⁴.

Le va a dejar tortillas.

13. Ji³cho² ca³ni¹ burro-le⁴.

Llegó a dejar su burro.

14. Qui³ ca³te³ chi³quin¹.

Se fué a cortar leña.

15. Qui³ ca³co¹-le⁴ na⁴-le⁴.

Se fué a enseñarlo a su
mamá.

16. Fi³cho²cao⁴ qu⁴ti⁴ma²-le⁴.

Llega con su azadón.

17. Ca²ta³ma³-la² ntao³.

Que les vaya bien.

18. Je³ ji³cho²ca³ hora-ve⁴.

La hora ha llegado.

19. Qui³cao⁴che² taon⁴.

Fué robado el dinero.

20. ¿A³ qui³to²ca³ ti³?

¿Corrió el muchacho?

21. ¿A¹-ni³ nca³ qui³to²ca³-
si¹ni³?

¿Por qué corrió?

22. Li²coi³ qui³to²ca³.

No corrió.

23. To⁴sa³ toi⁴²toi⁴² qui³.

Mejor se fué muy despacio.

24. Jin⁴-jin⁴ me³-na³jin⁴.

Nosotros queremos.

25. Me³-sa³na³jin⁴.

Queremos más.

26. Ña¹-vi⁴ me³-na¹.

Todos queremos.

27. ¿A³ me³-li²?

¿Lo quieres?

28. Cai³-na³ an³-vi⁴.

Yo no quiero.

29. ¿A³ tsi² me³-li²?

¿No lo quieres?

30. ¿A³ tsi² sa³sen¹-li²?

¿No te gusta?

31. Li²coi³ ti⁴me³-ni³na³.

Ya no quiero.

32. Si³ ma³-na³ je²-vi⁴.

Este me estorba.

33. ¿A³ me³-le⁴ nca³ je²?

¿Él quiere?

34. Cai³-la⁴le⁴.

Probablemente no quiere..

35. ¿A³ tsi² sa³sen¹-le⁴?

¿No le gusta?

36. Li²coi³ qui³sa³sen³-le⁴.

No le gusta.

37. Ti¹va³sen²cao⁴-na³.

Me está ayudando.

38. To⁴jo³ ti¹va³sen²cao⁴-li².

Todavía te está ayudando.

39. A³li²to⁴ ca²va³sen²cao⁴-na³jin⁴.

Nos ayudó mucho.

40. Ti⁴sen⁴coai⁴.

¡Ayúdale.

41. Ti⁴sen⁴cao⁴-nai¹³.

Ayúdame.

42. Ti⁴ca³sen¹jao²-lai⁴.

Mándale algunos.

43. Ti⁴ca³sen¹-nai¹³.

Mándamelo.

44. Qui³si³ca³sen¹jan²-na³.

Me mandó tres.

45. ¿A¹-ni³ nca³ qui³si³ca³sen¹-
si¹ni³li²?

¿Por qué te los mandó?

46. Qui³si³je¹³-le⁴.

Se los pedí.

47. ¿A³ qui³si³ca³sen¹-le⁴?

¿Se los mandó?

48. Qui³si³ca³sen¹-la⁴le⁴.

Probablemente se los
mandó.

49. Ca²ta³si¹ca³sen¹-sa³.

Que mande más.

50. ¿A³ i⁴² sa³te¹na³ ya¹te³?

¿Aquí se venden tablas?

51. Li²coi³ ti⁴sa³te¹na³-ni³.

Ya no se venden.

52. ¿A³ ti³va³te²na³-ni¹³ je²-vi⁴?

¿Estás vendiendo éste?

53. Je³² sa³te¹na³.

Ya está vendido.

54. Ta⁴te²na³-nai¹³ ya¹lo²pi⁴-li⁴.

Véndeme tu lápiz.

5. Qui³cha³jin³-na³jin⁴.

Nos olvidamos.

6. ¿A³ qui³cha³jin³-li²?

¿Te olvidaste?

7. Li²coi³ ti⁴cha³jin³-ni³na³.

Ya no me olvido.

8. A³li² cha³jin³-jin²li².

No te olvides.

9. Ti¹va³ne¹-ni³ nto⁴jo⁴.

Está lavando con jabón.

60. Ti¹va³ne¹son² la⁴jao⁴.

Está lavando encima de
una piedra.

61. Ti¹va³ne¹ya³ ya¹ma³tia².

Está lavando en la batea.

62. To⁴sin³ to⁴nta³ ti¹va³ne¹.

Sigue lavando.

63. Ti¹va³ne¹-la⁴le⁴.

Probablemente está
lavando para ella.

64. ¿A³ ma³² va³ne¹ je²-vi⁴?

¿Se puede lavar éste?

65. Mai, li²coi³ ma³va³ne¹.

No.

66. Na⁴ti³ ca²va³ne³.

Hace rato lavó.

67. Je³² 'ca²va³ne³-le²³.

Ya te lo he lavado.

68. ¿A³ ti³va³ne²-sai³?

¿Estás lavando más?

69. Ta⁴nai²³ na³nio⁴-na⁴vi⁴.

Lava mi servilleta.

70. Me³-le⁴ squi⁴ne⁴.

Quiere comer.

71. Je³² qui³squi³ne³.

Ya comió.

72. Qui³squi³ne³ yao³.

Comió carne.

73. ¿A³ chi³ne³-ni¹³ ntia⁴sco³?

¿Come Ud. hierba mora?

74. Li²coi³ to⁴jo³ sa³sen¹-na³.

No me gusta mucho.

75. Ti^4chi^3 , ti^4chi^3 , a^3li^2

$ma^3soa^3-iin^2li^2$.

Coma, coma, no tenga
pena.

76. $\text{¿}A^3 tsi^2 ma^3cho^4ya^3-li^2?$

¿No entiendes?

77. $Li^2coi^3 ma^3cho^4ya^3-na^3$.

No entiendo.

78. $\text{¿}A^1-ni^3 nca^3 tsi^2$

$ca^2ma^3cho^4ya^3-si^1ni^3le^4?$

¿Por qué no entendió?

79. $Ca^2ta^3ma^3cho^4ya^3-le^4$.

Que se entienda.

80. $\text{¿}A^3 ma^3-li^2 ca^3stia^{24}?$

¿Sabes Español?

81. $Li^2coi^3 ma^3-le^4$.

No sabe.

82. $Je^{32} me^3ma^3-le^4$.

Ya mero lo sabe.

83. $Ca^2ta^3ma^3-le^4$.

Que sepa.

84. Ta⁴co²-lai⁴.

Enséñele.

85. Ma³-le⁴ va³co¹va³.

Sabe enseñar.

86. ¿A³ je³² ti¹va³co¹ya³?

¿Ya está enseñando?

87. Qui³sca³ni¹ nto⁴ya¹.

Lo pusieron en la cárcel.

88. Sca¹-la⁴le⁴.

Probablemente está loco.

89. ¿A³ tsi² tsa² soa³-li²?

¿No tienes vergüenza?

90. Ya³-le⁴ na³ti¹.

Tiene piojos.

91. Qui³scoe²¹ taon⁴.

Tomó el dinero.

92. ¿A¹-ni³ nca³ qui³scoe²¹-

si¹ni³ taon⁴?

¿Por qué tomó el dinero?

93. Ca²ma³sca¹ya³-la⁴le⁴.

Probablemente se equivocó.

94. Ti⁴je¹-lai⁴.

Pídale.

95. Cho⁴ya⁵-nai¹³.

Espérame.

96. Fa³ti²-le⁴ cho⁴.

Los animales tienen sed.

97. Li²coi³-la⁴ ca³-le⁴.

Probablemente no aguanta.

98. Ma³ma⁴que³ nai³-le⁴.

Su patrón tiene compasión.

99. Tse³ qui³sco³ya².

Esperó mucho tiempo.

100. Qui³sca³ni¹con³ mi²yo⁴-le⁴.

Lo mandó a ver a su amigo.

101. Ti¹va³te³ café.

Está cortando café.

102. To⁴jo³ ti¹va³te³ café.

Todavía está cortando
café.

103. Fa¹cao⁴ mi²yo⁴-le⁴.

Platica con sus amigos.

104. Ja⁴vio¹³.

Vengan Uds.

105. I⁴ ti³yoi³-jin⁴.

Aquí estamos.

106. Ti¹fe³-na³ nta¹ti².

Se me está acabando el
petróleo.

107. Je³² qui³ti² chi³quin¹.

Ya se quemó la leña.

108. Ca²fi³tson³ya² radio.

El radio se descompuso.

109. Na⁴ti³ ca²va³te¹cha³.

Hace rato barrió.

110. Ca²va¹ya³ nio⁴.

Echó tortillas.

111. Me³-le⁴ na⁴cho⁴.

Quiere calabazas.

112. Li²coi³ qui³sa³co³-le⁴.

No las encontré.

113. Sa³sa³ ti¹vi³so² na⁴cho⁴.

Están retoñando muy
pronto las calabazas.

114. Qui³sca³-na³.

Se me cayó.

115. Qui³sco²mi³-sa³.

Levantó más.

116. Jaon³ ma³-ni³.

Hay seis.

117. Me³-sa³le⁴.

Quiere más.

118. Ve³ma⁴con³ mi²yo⁴-le⁴.

Su amigo le tiene
misericordia.

se terminó de imprimir este libro
el día 20 de junio de 1967
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.